

Marie-Cécile Béal

EN > FR ES > FR

Villarreal, 5159, Costa Rica

Tél. portable : (506) 87 30 50 69

Skype : mariececilebeal

E-mail : [mariececile@bankingfinancelinguistics.com](mailto:mariececile@bankingfinancelinguistics.com)

Site Web : <http://www.bankingfinancelinguistics.com>

Profil Proz : <http://www.proz.com/profile/1064138>

---

## Votre communication financière en français

**En ces temps de turbulences économiques et géopolitiques, la concurrence est particulièrement forte dans l'industrie de la banque et de la finance. Lorsqu'il s'agit de traduire vos informations stratégiques il est donc absolument indispensable que le contenu soit précis, la terminologie exacte, le style travaillé et la présentation impeccable.**

Je ne suis pas seulement une linguiste professionnelle et reconnue dans le secteur de la finance mais j'ai aussi une **expérience de treize ans dans la banque d'investissement** et une connaissance approfondie des marchés. Vous pouvez compter sur moi pour traduire ou relire vos documents financiers avec le plus grand soin, en toute confidentialité et dans le délai que vous aurez déterminé.

Mon expertise couvre un large éventail de véhicules financiers tels que les actions, obligations, devises, matières premières, indices, placements monétaires et produits dérivés les plus complexes, ainsi que tous les métiers de l'industrie financière comme le trading, la gestion d'actifs, les fusions et acquisitions, la gestion du risque et la compensation, pour n'en citer que quelques uns. Je travaille principalement pour des institutions financières mondiales, des fonds d'investissement, des sociétés de trading et des courtiers.

Par choix, je limite mon activité professionnelle au secteur de la banque et de la finance afin de maintenir, actualiser et renforcer constamment mes compétences en tant qu'**experte linguistique de la banque et de la finance** dans une industrie évoluant très rapidement.

Consciente que les dates limites sont cruciales dans le métier des services financiers, je garantis de livrer les projets dans le délai initialement convenu avec mes clients.

Enfin j'écris exclusivement dans ma langue maternelle afin que vos documents semblent avoir été écrits en français dès leur origine, et apporte un soin particulier au style.

La page qui suit est un résumé de mon parcours professionnel et de ma formation.

Merci de votre attention.

## Expérience professionnelle dans la banque d'investissement

---

### Attachée de direction, HSBC

1991-1994

Responsable de la clientèle des entreprises chez HSBC : gestion de trésorerie, analyse de crédit, distribution de produits financiers auprès d'entreprises de divers secteurs.

### Gestion des risques sur les activités de marché, HSBC

1994-1998

- Contrôle des risques de contrepartie sur les activités de marché : swaps, options, change, contrats à terme, titres, pensions livrées, matières premières, etc.
- Formation des opérateurs du front et du back office sur le risque de crédit généré par les produits dérivés
- Rédaction de nombreuses procédures de gestion du risque, en français et en anglais.

### Chef de projet international, Société Générale Paris (SocGen)

1998-2002

#### Responsable du déploiement international d'un système de gestion des risques

- Missions en tant que chef de projet : Hong Kong, Singapour, Montréal, Buenos Aires, Panama, Johannesburg, Moscou, Athènes, Istanbul, Prague, Budapest, Varsovie
- Formation du personnel sur les produits de marché et la gestion des risques
- Écriture et relecture de centaines de pages de documentation technique et bancaire, en français et en anglais.

### Analyste de crédit sur les marchés émergents, Société Générale Paris (SocGen)

2002-2005

- Analyste spécialisée sur les institutions financières d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient
- Plus de 400 rapports rédigés en français après une analyse approfondie de documents en anglais : rapports annuels, états financiers, rapports d'agences de notation, presse financière, sites Web spécialisés

## Services linguistiques en banque et finance

---

### HSBC et Société Générale

1991-2005

Plus de deux millions de mots traduits ou écrits en interne : procédures bancaires, présentations, informations financières, documentations sur les produits de marché et la gestion des risques, rapports annuels, états financiers, rapports d'audit et de notation, actualité financière, etc.

### Traductrice indépendante spécialisée dans la banque et la finance

Depuis 2005

- Environ trois millions de mots traduits ou relus pour des institutions financières de premier ordre comme Bank of America Merrill Lynch, J.P. Morgan, HSBC Global Asset Management, Dexia Asset Management, Barclays PLC, Crédit Suisse, AXA Investment Managers, Fulcrum, Gerson Lehrman Group, Montanaro, Henderson Investment Funds, ETFX Fund Company, eToro (trading en ligne de forex, indices et matières premières), entre autres
- Parmi les documents traduits ou relus : rapports annuels, états financiers, prospectus d'investissement, informations à l'intention des actionnaires, recherches économiques et de marché, communiqués de presse, analyses de crédit, procédures internes, documentation de systèmes bancaires et supports de formation, campagnes marketing, sites Web et présentations diverses pour le compte d'institutions financières
- Outils de traduction : Trados Studio, Trados 2007, Wordfast Pro

## Formation

---

### Master en finance et gestion (École Supérieure de Commerce de Clermont)

1988-1991

Études supérieures en anglais, espagnol et allemand, et longues périodes de résidence à l'étranger